

การแปลศานุกริยานุเคราะห์ฝรั่งเศส ปุวัรวร์, เดอวัรวร์ และ วุฬวัรวร์  
ในนวนิยายสามเรื่อง คนนอก, เพลงรำลึกบาป  
และ เจ้าชายน้อย



นางสาว ปาลีรัฐ สง่าแสง

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาตะวันตก

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2537

ISBN 974-584-008-4

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

I17192389

LA TRADUCTION DES TROIS SEMI-AUXILIAIRES FRANÇAIS:  
POUVOIR, DEVOIR ET VOULOIR DANS L'ETRANGER,  
LA SYMPHONIE PASTORALE ET LE PETIT PRINCE

Mlle. PALEERAT SANGASANG

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Cette Thèse Fait Partie des Etudes Supérieures Conformément au  
Règlement du Diplôme D'Etudes Supérieures  
Section de Langues Occidentales  
L'Ecole des Gradués  
Université Chulalongkorn

1994

ISBN 974-584-008-4

Sujet LA TRADUCTION DES TROIS SEMI-AUXILIAIRES  
FRANÇAIS: POUVOIR, DEVOIR ET VOULOIR  
DANS L'ETRANGER, LA SYMPHONIE PASTORALE  
ET LE PETIT PRINCE

Par Paleerat Sangasang  
Département Langues Occidentales  
Directeur de Thèse Professeur Assistant Sarapi Gaston



-----  
Accepté par l'Ecole des Gradués, Université  
Chulalongkorn comme faisant partie de la Maîtrise,  
Conformément au Règlement du Diplôme de Maîtrise:

Thavorn Vajrabhaya Doyen de l'Ecole des Gradués  
(Professeur Thavorn Vajrabhaya, Ph.D)

Le Jury

S. Samphantharak Président  
(Professeur Associé Samart Samphantharak, Ph.D)

Sunisa Sumitra Membre  
(Professeur Associé Sunisa Sumitra)

Warunee Padmasahk Membre  
(Professeur Assistant Warunee Padmasahk, Ph.D)

Sarapi Gaston Membre  
(Professeur Assistant Sarapi Gaston)

Copyright 1994

par

L'Ecole des Gradués  
Université Chulalongkorn



ปาลิรัฐ สง่าแสง : การแปลคำกริยานุเคราะห์ฝรั่งเศส ปู้วัวร์, เดอวัวร์ และ วูลัวร์ ใน  
นวนิยายสามเรื่อง คนนอก, เพลงรำลึกชาย และ เจ้าชายน้อย (LA TRADUCTION DES  
TROIS SEMI-AUXILIAIRES FRANÇAIS : POUVOIR, DEVOIR ET VOULOIR DANS  
L'ETRANGER, LA SYMPHONIE PASTORALE ET LE PETIT PRINCE) อ.ที่ปรึกษา :  
สารณี แกสตัน, 661 หน้า ISBN 974-584-008-4

งานวิจัยนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อสังเกตและศึกษาการแปลคำกริยานุเคราะห์ ปู้วัวร์ เดอวัวร์ และ วูลัวร์ จากภาษาฝรั่งเศส เป็นภาษาไทยในนวนิยายฝรั่งเศสสามเรื่อง คือ คนนอก เพลงรำลึกชาย และ เจ้าชายน้อย โดยใช้หลักเกณฑ์ในการวิเคราะห์ความหมายจากองค์ประกอบทางไวยากรณ์และโครงสร้างของกริยาทั้งสามคำ

ผลการวิจัยพบว่า ในการแปลคำกริยานุเคราะห์ ปู้วัวร์ เดอวัวร์ และ วูลัวร์ เป็นภาษาไทย มาลา กาด และกาลลักษณะของคำกริยานุเคราะห์ทั้งสาม รวมทั้งลักษณะประโยคที่กริยานุเคราะห์ทั้งสามปรากฏ สามารถช่วยให้ผู้แปลวิเคราะห์ความหมายของกริยานุเคราะห์ทั้งสามในภาษาฝรั่งเศสได้ในระดับหนึ่ง ทั้งนี้เพราะในการแปล เราจำเป็นต้องคำนึงอยู่เสมอว่า ความหมายที่แท้จริงและครบถ้วนบริบูรณ์นั้นมิใช่เป็นเพียงความหมายที่เกิดจากคำในภาษา หากแต่เป็นความหมายที่ผูกพันอยู่กับเนื้อหา สาระ สถานการณ์ ความตั้งใจของผู้พูด ผู้เขียน ดังนั้นสิ่งที่นักแปลต้องถ่ายทอดจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง หากแต่เป็นความหมายที่ผู้พูด ผู้เขียนตั้งใจสื่อ

ศูนย์วิจัยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาควิชา ..... ภาษาตะวันตก  
สาขาวิชา ..... ภาษาฝรั่งเศส  
ปีการศึกษา ..... 2536

ลายมือชื่อผู้จัดทำ ..... ปาลิรัฐ สง่าแสง  
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา ..... สารณี แกสตัน  
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม .....

##C210744 : MAJOR FRENCE  
KEY WORD: TRADUCTION / SEMI-AUXILIAIRES / FRANÇAIS

PALEERAT SANGASANG : LA TRADUCTION DES TROIS SEMI-AUXILIAIRES

\* FRANÇAIS : POUVOIR, DEVOIR ET VOULOIR DANS L'ETRANGER, LA SYMPHONIE PASTORALE ET LE PETIT PRINCE. DIRECTRICE DE THESE : PROF. ASSIST. SARAPI GASTON, 661 pp. ISBN 974-584-008-4

Cette recherche a pour but d'observer et d'étudier la traduction des semi-auxiliaires POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR du français en thaï dans les trois romans français : L'ETRANGER, LA SYMPHONIE PASTORALE et LE PETIT PRINCE en basant les critères sémantiques sur les composants grammaticaux et structuraux.

Nous trouvons que dans la traduction de POUVOIR, DEVOIR et VOULOIR en thaï le mode, le temps, l'aspect portant sur ces trois semi-auxiliaires, ainsi que les types de phrase où ils se trouvent, peuvent aider au traducteur à interpréter, à un certain niveau, les sens des trois semi-auxiliaires du français. En effet, dans l'opération traduisante, on devrait penser toujours que le sens réel et complet ne provient pas seulement du mot dans la langue, mais que c'est le sens qui s'attache au message, à la situation et à l'intention du locuteur ou de l'auteur. Ainsi, ce que le traducteur doit transmettre d'une langue à l'autre ce n'est point la signification des mots qui se suivent par rapport au système linguistique, mais par contre c'est le sens que l'auteur ou le locuteur a l'intention de communiquer à son lecteur ou son interlocuteur : c'est autrement dit le vouloir-dire.

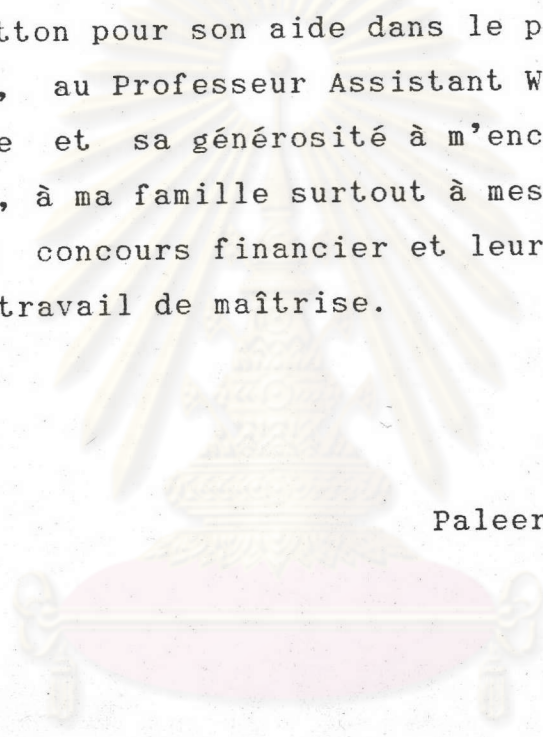
ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาควิชา..... ภาษาตะวันตก  
สาขาวิชา..... ภาษาฝรั่งเศส  
ปีการศึกษา..... 2536

ลายมือชื่อนิสิต..... น.ล.รัง สว่าง  
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา..... น.พ. แก้ว  
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....

## DEDICACE

Je voudrais exprimer mes remerciements les plus sincères ainsi que ma reconnaissance la plus profonde à tous ceux qui m'ont encouragée à mener à bien ce mémoire, au Professeur Assistant Sarapi Gaston pour ses précieux conseils, et son attention dévouée pour la gentillesse d'avoir accepté d'être ma directrice de thèse, à Monsieur Olivier Guitton pour son aide dans le perfectionnement de cet ouvrage, au Professeur Assistant Walaya Rukapan pour sa sympathie et sa générosité à m'encourager à réaliser des travaux, à ma famille surtout à mes parents pour leur amour, leur concours financier et leurs encouragements à terminer ce travail de maîtrise.



Paleerat Sangasang

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

TABLE DES MATIERES



	Pages
บทคัดย่อ.....	iv
RESUME.....	v
DEDICACE.....	vi
INTRODUCTION.....	1
CHAPITRE I : ETUDE DU ROLE ET DES VALEURS DES AUXILIAIRES DU FRANÇAIS EN GENERAL ET DE CEUX DES SEMI-AUXILIAIRES <u>POUVOIR</u> , <u>DEVOIR</u> ET <u>VOULOIR</u> .....	5
- Vue générale sur les auxiliaires en français.....	5
1. Le rôle de l'auxiliaire dans la grammaire traditionnelle et structurale.....	6
2. Le rôle de l'auxiliaire dans les grammaires génératives et transformationnelles.....	9
- Vue particulière sur les semi-auxiliaires <u>POUVOIR</u> , <u>DEVOIR</u> et <u>VOULOIR</u> et leurs valeurs en français.....	29
1. Les valeurs du semi-auxiliaire <u>POUVOIR</u> dans le domaine de la modalité....	36
2. Les valeurs du semi-auxiliaire <u>DEVOIR</u> .....	42
2.1 <u>DEVOIR</u> indiquant la modalité... 43	
2.2 <u>DEVOIR</u> indiquant le temps..... 47	
3. Les valeurs du semi-auxiliaire <u>VOULOIR</u> .....	49
3.1 <u>VOULOIR</u> indiquant la modalité.. 50	
3.2 <u>VOULOIR</u> indiquant le temps..... 53	
3.3 <u>VOULOIR</u> indiquant l'aspect..... 54	

	Pages
- La présentation des problèmes polysémiques avec <u>POUVOIR</u> , <u>DEVOIR</u> et <u>VOULOIR</u> .....	57
1. Bernard Pottier.....	57
2. Jean-Pierre Sueur.....	60
- L'analyse paraphrastique introduite par J.P.Sueur et adoptée par G.Kleiber.....	64
1. Les interprétations radicales de <u>POUVOIR</u> et <u>DEVOIR</u> .....	66
1.1 <u>POUVOIR</u> .....	66
1.1.1 <u>POUVOIR</u> au sens de permission.....	66
1.1.2 <u>POUVOIR</u> au sens de capacité.....	67
1.1.3 <u>POUVOIR</u> au sens de possibilité.....	67
1.2 <u>DEVOIR</u> .....	69
1.2.1 <u>DEVOIR</u> au sens d'obligation.....	69
1.2.2 <u>DEVOIR</u> au sens de nécessité.....	70
2. Les interprétations épistémiques de <u>POUVOIR</u> et de <u>DEVOIR</u> avec les adverbes modaux <<peut-être>> et <<sans doute>>.....	72
2.1 <u>POUVOIR</u> .....	72
2.2 <u>DEVOIR</u> .....	73
3. La distinction entre les interprétations I et les interprétations II de <u>POUVOIR</u> et <u>DEVOIR</u> avec le critère de la négation.....	73



	Pages
3.1 <u>POUVOIR</u> I / <u>POUVOIR</u> II.....	74
3.2 <u>DEVOIR</u> I / <u>DEVOIR</u> II.....	76
4. La distinction entre les deux interprétations (radicales et épistémique) <u>POUVOIR</u> et de <u>DEVOIR</u> par les arguments syntaxiques.....	78
4.1 La phrase interrogative.....	78
4.2 La phrase exclamative.....	79
4.3 La proposition temporelle.....	79
4.4 La proposition introduite par <<si>>.....	80
5. L'interprétation sporadique de <u>POUVOIR</u> adoptée par G.Kleiber.....	80
5.1 La sporadicité référentielle...	84
5.2 La sporadicité habituelle ou temporelle.....	84
CHAPITRE II : ETUDE DU ROLE ET DES VALEURS DES AUXILIAIRES EN THAI.....	87
- Vue générale sur les auxiliaires en thai.....	87
1. Le rôle des auxiliaires dans la grammaire traditionnelle.....	87
1.1 Phraya Uppakit Silapasarn.....	88
1.2 Kamchai Thonglor.....	91
2. Le rôle des auxiliaires dans la grammaire structurale et fonctionnelle.....	94
2.1 Vichin Panupong.....	94
2.1 René Gsell.....	101

## Pages

- Les valeurs des auxiliaires en thaï...	104
1. Les auxiliaires préverbaux de temps.....	105
1.1 dâj (ได้) préverbe du temps passé.....	105
1.2 khɤːj (เคย) préverbe de temps passé.....	108
1.3 càʔ (จะ) préverbe de temps futur.....	111
2. Les préverbes de mode.....	115
2.1 Les auxiliaires modaux de volition.....	120
2.1.1 jâ:k (อยาก) désidératif.....	121
2.1.2 coŋ (จง) injonctif....	125
2.1.3 tɔ̃ŋ (ต้อง), khuan (ควร), phwŋ (พึง), nâ: (น่า) obligation.....	127
2.1.3.1 tɔ̃ŋ (ต้อง)....	129
2.1.3.2 khuan (ควร)..	134
2.1.3.3 phwŋ (พึง)....	138
2.1.3.4 nâ: (น่า)....	140
2.2 Les auxiliaires modaux de possibilité / probabilité ʔâ:t (อาจ), khon (คง), jɔ̃ːm (ย่อม).....	143
2.2.1 ʔâ:t (อาจ) - la possibilité.....	144
2.2.2 khon (คง) - la probabilité.....	151

	Pages
2.2.3 jǐ:m (ข้อม) - la certitude.....	154
3. Les auxiliaires postverbaux de l'aspect: lǐ:w (แล้ว) et jǐ: (อยู่) ..	158
3.1 lǐ:w (แล้ว) - l'aspect accompli.....	161
3.2 jǐ: (อยู่)-l'aspect duratif....	164
4. Les auxiliaires postverbaux d'ordre du procès.....	166
4.1 khâw (เข้า).....	167
4.2 ?ǎ:k (ออก).....	168
4.3 khǎn (ขึ้น).....	168
4.4 loŋ (ลง).....	169
4.5 paj (ไป).....	170
4.6 ma: (มา).....	171
4.7 wáj (ไว้).....	171
4.8 sǎa (เสีย).....	172
4.9 hâj (ให้).....	172
4.10 ?aw (เอา).....	173

CHAPITRE III : L'ANALYSE DES SEMI-AUXILIAIRES <u>POUVOIR</u> , <u>DEVOIR</u> ET <u>VOULOIR</u> .....	175
- L'analyse des semi-auxiliaires <u>POUVOIR</u> , <u>DEVOIR</u> et <u>VOULOIR</u> par rapport aux structures verbales et types de phrase auxquels ils appartiennent.....	175
1. L'interprétation du sens de <u>POUVOIR</u> en tenant compte de sa structure verbale.....	175

1.1	Le mode, le temps et l'aspect.....	176
1.1.1	<u>POUVOIR</u> au mode conditionnel.....	176
1.1.2	<u>POUVOIR</u> au temps futur probable.....	180
1.1.3	<u>POUVOIR</u> au temps présent de l'indicatif.....	181
1.1.4	<u>POUVOIR</u> à l'imparfait de perspective.....	182
1.1.5	<u>POUVOIR</u> avec l'aspect accompli du futur composé.....	184
1.2	La négation.....	185
1.2.1	La négation portant sur <u>POUVOIR</u> .....	187
1.2.2	La négation portant sur l'infinitif après <u>POUVOIR</u> .....	188
1.3	Les types de phrase.....	190
1.3.1	<u>POUVOIR</u> dans la phrase interrogative.....	190
1.3.2	<u>POUVOIR</u> dans la phrase exclamative.....	192
2.	L'interprétation du sens de <u>DEVOIR</u> en tenant compte de sa structure verbale dans laquelle il est inséré.....	193
2.1	Le mode, le temps et l'aspect.....	193

2.1.1	<u>DEVOIR</u> au mode conditionnel.....	193
2.1.2	<u>DEVOIR</u> au temps présent-futur.....	198
2.1.3	<u>DEVOIR</u> au temps imparfait d'atténuation.....	203
2.1.4	<u>DEVOIR</u> au temps imparfait de l'éventualité non-réalisée.....	205
2.1.5	<u>DEVOIR</u> à l'imparfait de style indirect.....	206
2.1.6	<u>DEVOIR</u> à l'imparfait dans la proposition introduite par "si".....	207
2.2	La négation.....	208
2.3	Les types de phrase.....	211
2.3.1	<u>DEVOIR</u> dans la phrase interrogative.....	211
2.3.2	<u>DEVOIR</u> dans la phrase exclamative.....	212
3.	L'interprétation du sens de <u>VOULOIR</u> en tenant compte de la structure verbale.....	213
3.1	Le mode, le temps et l'aspect.....	213
3.1.1	<u>VOULOIR</u> au mode conditionnel.....	214
2.1.2	<u>VOULOIR</u> à l'imparfait de l'indicatif.....	217
3.2	La négation.....	220

	Pages
3.2.1 La négation portant sur l'infinitif.....	220
3.2.2 La négation portant sur le semi-auxiliaire <u>VOULOIR</u> .....	221
3.3 Les types de phrase.....	224
- L'analyse des semi-auxiliaires <u>POUVOIR</u> , <u>DEVOIR</u> par l'application du système paraphrastique de J.P.Sueur, et <u>VOULOIR</u> par l'analyse lexicale de ses synonymes indiqués dans les dictionnaires.....	227
1. L'application de l'interprétation du sens de <u>POUVOIR</u> par le système paraphrastique de J.P.Sueur.....	227
1.1 Les interprétations radicales de <u>POUVOIR</u> à l'aide des paraphrases utilisant le verbe <<permettre>>.....	232
1.1.1 <u>POUVOIR</u> au sens de permission ( <u>POUVOIR</u> Ia).....	232
1.1.2 <u>POUVOIR</u> au sens de capacité ( <u>POUVOIR</u> Ib).....	235
1.1.3 <u>POUVOIR</u> au sens de possibilité ( <u>POUVOIR</u> Ic).....	238
1.2 L'interprétation épistémique de <u>POUVOIR</u> à l'aide de paraphrase avec l'adverbe <<peut-être>>.	242

## Pages

1.3	L'interprétation sporadique de <u>POUVOIR</u> adoptée par G.Kleiber.....	247
1.3.1	<u>POUVOIR</u> à la sporadicité référentielle.....	249
1.3.2	<u>POUVOIR</u> à la sporadicité habituelle.....	250
2.	L'application de l'interprétation du sens de <u>DEVOIR</u> par le système paraphrastique de J.P.Sueur.....	252
2.1	Les interprétations radicales de <u>DEVOIR</u> à l'aide des paraphrases avec le verbe <<obliger>>.....	254
2.1.1	<u>DEVOIR</u> au sens d'obligation ( <u>DEVOIR</u> Ia).....	254
2.1.2	<u>DEVOIR</u> au sens de nécessité ( <u>DEVOIR</u> Ib).....	256
2.2	L'interprétation épistémique de <u>DEVOIR</u> à l'aide de paraphrase utilisant l'adverbe modale: "sans doute" ou "probablement".....	259
3.	L'interprétation du sens de <u>VOULOIR</u> par l'analyse lexicale de sens synonymes indiqués dans les dictionnaires.....	264

	Pages
3.1 <u>VOULOIR</u> au sens de besoin et de désir.....	271
3.2 <u>VOULOIR</u> au sens d'envie.....	274
3.3 <u>VOULOIR</u> au sens de souhait..	275
3.4 <u>VOULOIR</u> au sens d'intention.	278
3.5 <u>VOULOIR</u> au sens de volonté..	281

CHAPITRE IV : LA TRADUCTION DES SEMI-AUXILIAIRES <u>POUVOIR</u> , <u>DEVOIR</u> ET <u>VOULOIR</u> EN THAI DANS LES TROIS ROMANS: <u>L'ETRANGER</u> , <u>LA SYMPHONIE PASTORALE</u> , <u>LE PETIT PRINCE</u> .....	285
- La traduction de <u>POUVOIR</u> en thaï dans <u>L'ETRANGER</u> , <u>LA SYMPHONIE PASTORALE</u> et <u>LE PETIT PRINCE</u> .....	286
1. La traduction de <u>POUVOIR</u> en sèmes principaux.....	299
1.1 sǎ:mâ:t (สามารถ).....	299
1.2 dâj (ได้).....	305
1.3 khoŋ (คง).....	318
1.4 ?â:t (อาจ).....	324
2. La traduction de <u>POUVOIR</u> en sème secondaires.....	340
2.1 phɔ:cà?.....	341
2.2 ?v̄:k (ออก).....	345
2.3 Les syntagmes verbaux mi:sit mi:ʔokà:t, mi:tha:ŋ (มีสิทธิ์, มีโอกาส, มีทาง).....	349
3. La traduction de <u>POUVOIR</u> en sèmes particuliers.....	350
3.1 jɔ:m (ยอม).....	351



	Pages
3.2 jw̄:m (ยอม)	352
3.3 ph̄:ŋ (เพ็ง)	354
3.4 kh̄:j (เคย)	355
3.5 khuan (ควร)	358
3.6 t̄w̄ŋ (ต๋อง)	359
3.7 kh̄w̄:j (ค๋อย)	360
4. La disparition des sèmes traduisant <u>POUVOIR</u> dans la langue cible.....	362
4.1 L'apparition unique du verbe infinitif suivant <u>POUVOIR</u> ....	362
4.2 La transposition de l'espèce verbale en l'espèce nominale.	366
4.3 La modulation ou le changement absolu.....	370
- La traduction de <u>DEVOIR</u> en thaï dans <u>L'ETRANGER, LA SYMPHONIE PASTORALE</u> et <u>LE PETIT PRINCE</u> .....	373
1. La traduction de <u>DEVOIR</u> en sèmes principaux.....	380
1.1 t̄w̄ŋ (ต๋อง)	381
1.2 khuan (ควร)	394
1.3 khoŋ (คง)	403
2. La traduction de <u>DEVOIR</u> en sèmes secondaires.....	412
2.1 ?à:t (อาจ)	413
2.2 mi:sit (มีสิทธิ์)	414
2.3 jw̄:m (ยอม)	415
2.4 dâj (ได้) postverbal.....	417
3. La traduction de <u>DEVOIR</u> en sèmes particuliers.....	418

	Pages
3.1 phá:jă:jă:m (พยายาม).....	418
3.2 tâŋcaj (ตั้งใจ).....	419
3.3 khǎ: (ขอ).....	420
3.4 dâj (ได้) préverbal.....	422
4. La disparition des sèmes traduisant <u>DEVOIR</u> dans la langue cible.....	424
4.1 L'apparition unique du verbe infinitif suivant <u>DEVOIR</u> .....	424
4.2 La transposition de l'espèce verbale en l'espèce nominal..	426
4.3 La modulation dans le message exprimé par le <u>DEVOIR</u> .....	429
- La traduction de <u>VOULOIR</u> en thaï dans <u>L'ETRANGER, LA SYMPHONIE PASTORALE</u> et <u>LE PETIT PRINCE</u> .....	432
1. La traduction de <u>VOULOIR</u> en sèmes principaux.....	433
1.1 jă:k (อยาก).....	434
1.2 tŋka:n (ต้องการ).....	452
1.3 prasǎŋ et prădthana: (ประสงค์, ปรารถนา).....	456
1.4 tâŋcaj et mǎ:j (ตั้งใจ, หมายถึง)..	458
2. La traduction de <u>VOULOIR</u> en sèmes secondaires.....	461
2.1 chŋaj (ช่วย).....	462
2.2 jw:m (ยอม).....	463
2.3 khǎ: (ขอ).....	464
3. La traduction de <u>VOULOIR</u> dans la locution verbale particulière.....	467

	Pages
4. La disparition des sèmes traduisant <u>VOULOIR</u> dans la langue cible.....	470
- Les remarques dans la traduction de <u>POUVOIR</u> , <u>DEVOIR</u> et <u>VOULOIR</u> .....	476
1. La présentation des sèmes traduisant <u>POUVOIR</u> , <u>DEVOIR</u> et <u>VOULOIR</u> dans le corpus.....	476
2. Les remarques sur les équivalents de <u>POUVOIR</u> , de <u>DEVOIR</u> et de <u>VOULOIR</u> dans le corpus.....	492
3. Les remarques sur le sème "cà?" (จะ) dans la traduction de <u>POUVOIR</u> , <u>DEVOIR</u> et <u>VOULOIR</u> .....	498
CONCLUSION.....	511
BIBLIOGRAPHIE.....	526
ANNEXE.....	532
BIOGRAPHIE.....	661

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย